

## Что *X*, что *Y*: диахрония и семантика

### 1 Введение

Предмет рассмотрения — (синтаксис и) семантика сочинённых структур с повторяющимся *что*.

- (1) Ведь для Владимира что борзый конь, что резвый пес, что голосистый певец — все едино! [М. Н. Загоскин. Аскольдова могила (1833)]
- (2) Жёсткие волосы что матери, что сына напоминали непролазный осенний бурьян. [В. М. Шапко. Синдром веселья Плуготаренко // «Волга», 2016]

Отличается от схожей конструкции с косвенными вопросами невозможностью<sup>1</sup> вставки *и/а/или*:

- (3) Он точно понимал, что надо печатать, а что — не надо. [С. П. Капица. Мои воспоминания (2008)]
- (4) — Вот приеду, и обсудим, что надо и что не надо. [Марина Полетика. Однажды была осень (2012)]
- (5) Что нам город Лемберг, (\*и/\*а) что им город Moskau — далеко, непонятно и неинтересно. [Максим Соколов. Никогда мы не будем братьями // «Эксперт», 2015]

Словари расходятся в определении разряда союза:

9. разделительный. Соединяет однородные члены предложения, повторяясь при каждом из них, указывает на равноправие, одинаковость предметов, явлений, действий, положений и т. п.; соответствует по значению: *ли... ли, хоть... хоть*.

— **МАС** [союз, не местоимение]

10. Соединительный союз *что...*, *что...* Употребляется при сопоставлении повторяющихся членов предложения или предложений в начале каждого из них, в значении, близком союзу «хоть».

— **БАС** [союз, не местоимение, не частица]

Некоторые черты по Санников (2008: 207–):

- «не может описывать единичные события» (в отличие от *ли... ли*)

- (6) а. Под Красным ли, или под Лейпцигом, только, можете вообразить, ему оторвало руку и ногу.
- б. \*Что под Красным, что под Лейпцигом ему оторвало руку и ногу.

Да; два пути объяснения (о типах употребления см. ниже):

---

<sup>1</sup>Единственное исключение в НКРЯ:

- (i) Кто-нибудь выдумывал смешную глупость, например: «Когда я был маленьким, я спал в папашиной галоше», или: «Ваше превосходительство, юнкер Пистолетов носом застрелился», или еще: «Решительно все равно: что призма и что клизма — это все из одной мифологии» и т. д. [А. И. Куприн. Юнкера (1932)]

Есть немногочисленные употребления с *и* в функции частицы:

- (ii) Епископский сан ему был нужен для того, что хоть несколько оправдать своеволие, с которым он надел мантию: ведь благодать почиет одинаковая, что на епископе, что и на митрополите. [Н. Н. Алексеев. Брат на брата (1904)]
- (iii) Это «мы», несколько заслоненное карнавалом и карнавальностью индивидов, есть и у Достоевского (и опять: что «Бобок» с его карнавалом, что и любой российский карнавал нынешний — это ведь вполне по 22-й строфе пушкинского «Гусара»). [Сергей Небольсин. «Русью пахнет»: к вопросу об обонятельных компонентах пушкинской семантической парадигмы // «Наш современник», 2002.06.15]

- для безусловных употреблений: единица свободного выбора (FCI), требующая лицензирующего квантора, ирреальной модальности и т. д. в позиции структурного приоритета<sup>2</sup>
- для сочинительных употреблений: конъюнктивная семантика (должен описываться как соединительный), ср. & в нулевом контексте и & > ¬ в контексте отрицания:

(7) Что вперед, что назад жизнь моя неизносимо пространна, никак мне не удастся забиться в тихий уголок покоя и сурово, неприступно перевести дух в неторопком длении дней. [Валерий Володин. Повесть временных лет // «Волга», 2011]

(8) Ничего хорошего мы от колхоза не видели что при советской власти, что теперь. [Бахтияр Эхмедханов, Наталья Львова. Эх, рассказать бы Гоголю... // «Однако», 2010]

- «не может соединять предложения и однородные сказуемые»

**Неверно** в современном русском языке: возможно сочинение ГГ/клауз без подлежащего и клауз с подлежащими, как с взаимоисключающими, так и с произвольными альтернативами

(9) Оглядев пройденный путь, я была разочарована: что чистили, что не чистили — разница небольшая. [Галина Касьяникова. Когда впереди нет пути // «Аргументы и факты», 2001.03.07]

(10) Иными словами, что есть школа, что нет её — беды или радости никакой... [Анатолий Азольский. Лопушок // «Новый Мир», 1998]

(11) Что те в русских стреляют — что эти русских бьют! [В. Г. Галактионова. Большой крест (2001)]

Пример уже в Завьялов (2009):

(12) Что Феликса верни, что Николая поставь, все вызовет напряжение в обществе.

Но большая доля неклаузального сочинения составляет некоторую проблему для безусловной трактовки (о ней см. ниже).

В этом докладе:

- Спектр значений и история их соотношения (в НКРЯ)
- Общее и различное в (формальной) семантике разных типов употреблений
- Спекуляции о связи с другими лексемами *что*

## 2 Что... что на фоне других коннекторов

Два типа единиц с похожей дистрибуцией (на границе каждого юнкта):

- парные союзы = вопросительные/аддитивные частицы (*и... и, ли... ли*; Brasoveanu, Szabolcsi 2013; Szabolcsi 2015; Mitrović, Sauerland 2016; Mitrović 2020). Семантика по Митровичу:

- (13) а.  $\llbracket [I \text{ Аня}], J^\circ [и \text{ Маша}] \rrbracket \text{ пришла} \rrbracket =$   
 $[\lambda P. \sqcap \langle P(\text{Аня}), P(\text{Маша}) \rangle](\lambda x. \text{пришла } x) = \text{пришла Аня, и пришла Маша}$   
 б.  $\llbracket [Аня \text{ ли}], J^\circ [Маша \text{ ли}] \rrbracket \text{ пришла} \rrbracket =$   
 $[\lambda P. \sqcup \langle P(\text{Аня}), P(\text{Маша}) \rangle](\lambda x. \text{пришла } x) = \text{пришла Аня, или пришла Маша}$

<sup>2</sup>Ср. о лицензировании *-нибудь*: «Choice Functions with an Obligatory Skolem Argument» (Yanovich 2005) = лицензирование квантором (с presupпозицией существования, Fitzgibbons 2010). Минимальная пара (Pereltsvaig 2008):

- (i) а. Каждого о чём-нибудь спросили.  
 б. \*Его о чём-нибудь спросили.

Лицензором может быть временной или модальный оператор (примеры Перельцвайг):

- (ii) И мельница получилась так себе — постоянно что-нибудь ломалось.  
 (iii) Эти бесы в кабаках здесь... могут сыпануть какой-нибудь гадости...  
 (iv) Его постоянное (не)подражание какому-нибудь мастеру сделало его известным. (Gerasimova 2020)

- повторяющиеся, но контрастные темы с экзистенциальной семантикой (Зевахина, Оскольская 2013; Esipova 2015; Тискин 2019)
- (14) Иногда приходят чужие люди, а иногда знакомые... [Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000]
- (15) Могли арестовать, а могли направить на работу в НКВД... [Светлана Алексиевич. Время second-hand // «Дружба народов», 2013]
- (16) а. То дождь, то снег.  
 б. Иногда *Exh* дождь, иногда *Exh* снег.  
 по Есиповой: ‘бывает так, что дождь и ничего другого релевантного, и бывает так, что снег и ничего другого релевантного’

*Что... что*: если подчинительный союз, откуда вопросительность/неопределённость? Если местоимение, почему не допускает вставку союза?

### 3 Диахрония в НКРЯ

Видимо, первое корпусное исследование конструкции (на основном корпусе НКРЯ).

(17) Слово 1: "что", -bmark

Слово 2: "что", -bmark & -last на расстоянии от 2 до 7 от Слова 1

Идиомы (*что хлеб, что мякина; что в лоб, что по лбу*) рассматривались наравне с прочими примерами. Сплошная выборка — 1380 примеров: <https://tiny.cc/чтоXчтоY>.

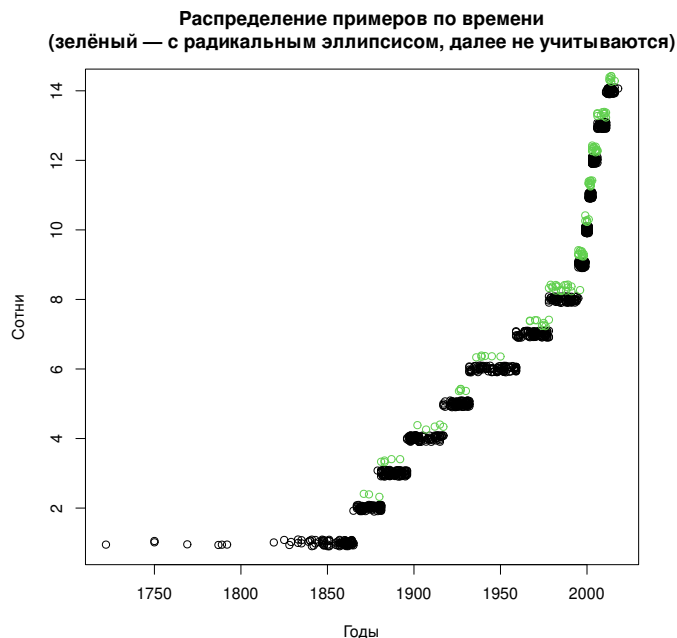
Поскольку мы исследуем слова, с которыми конструкция употребляется вместе, примеры, включающие только конструкцию, не рассматривались («радикальный эллипсис»; но если в предложении было хотя бы одно синтаксически связанное знаменательное слово — рассматривались).

(18) А у меня от Тоники как раз волосы становились как проволока:)) Причем, что белые, что темные:)) Вот и угадай:) [Красота, здоровье, отдых: Красота (форум) (2005)]

(19) Ведь только человек его ощущает, а природа-то вечна, ей что минута, что миллион лет... Вот у нас, на Земле, источник времени здесь. [Алексей Иванов. Победитель Хвостика (1990-1991)]

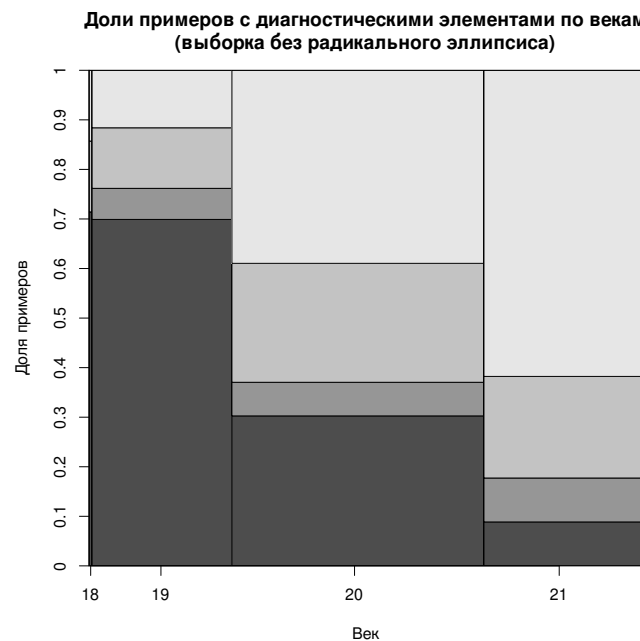
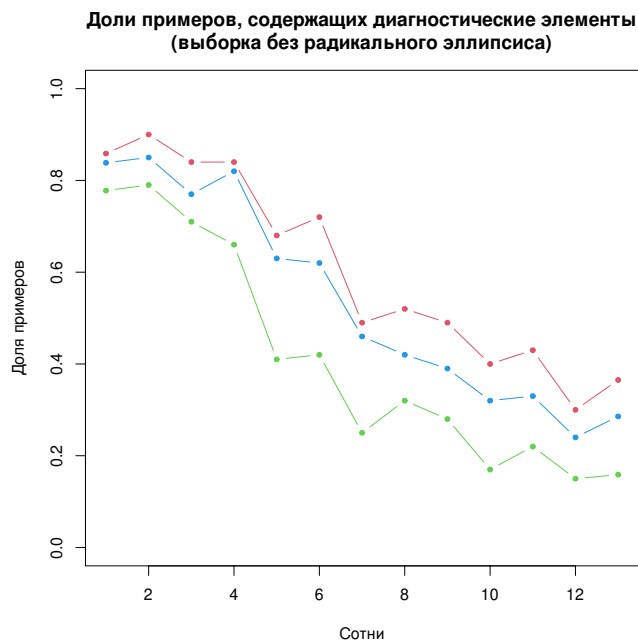
сотни	годы	слов	ipm	обобщ.	отожд.	об./от.	ядерных	посессоров
1	–1865	34030713	2.94	78	84	86	2	0
2	1865–1881	21289489	4.70	79	86	90	0	0
3	1881–1898	26267125	3.81	71	77	84	2	0
4	1898–1922	44902211	2.23	66	82	84	0	0
5	1922–1936	35748269	2.80	41	63	68	0	0
6	1936–1966	41711265	2.40	41	61	71	1	0
7	1967–1986	36414578	2.75	25	46	49	2	0
8	1987–1997	29095663	3.44	33	43	53	5	1
9	1997–2000	26524925	3.77	27	39	49	8	2
10	2000–2003	45019353	2.22	18	32	40	1	0
11	2003–2006	31445091	3.18	21	32	42	5	0
12	2006–2012	22225845	4.50	15	24	30	2	2
13	2012–	11581605	5.44	16.1	29.0	37.1	3.2	1.6

Таблица 1: Частоты для *что X, что Y* в основном корпусе НКРЯ (без учёта радикально эллиптических контекстов). Частоты в ipm приблизительные из-за невозможности разделить под-корпус года, попавшего в различные сотни



Для семантического исследования существенно, что со временем стабильно **уменьшается** доля примеров, в которых конструкция сопровождается словами с семантикой **всеобщности** (*весь, оба...*) и/или **отождествления** или уподобления (*равный, один, похожий...*).

- (20) Но мне кажется, **все равно**, что штатский, что военный, одинаково неинтересно, по крайней мере, в этом городе. [А. П. Чехов. Три сестры (1901)]
- (21) **Вся** справа — что арба, что фурманка — допотопная. [Ф. Д. Крюков. Жажда // «Русское Богатство», 1908]
- (22) Разно обличье людское, но кровь ведь у них **одна**: что у эмира, что у нищего». [С. Д. Мстиславский. Крыша мира (1905)]
- (23) Что по лѣсной охотѣ, что по рыбной ловлѣ я за добычей не гонюсь. [Н. А. Лейкин. Рыболовы (1898)]



Означает ли это, что

- конструкция начинает выражать значение безразличия без поддержки контекста (даже, возможно, претерпевая сдвиг значения 'как X, так и Y' > 'всё равно, X или Y'), или что
- конструкция теряет сему 'всё равно' и начинает обозначать конъюнкцию?

Возможно, оба процесса: опущение *всё равно* и т. п. может быть связано с появлением в позднем периоде неформальной коммуникации и подражаний ей в художественных текстах.

Но есть свидетельства и в пользу превращения в конъюнкцию:

- употребления в качестве ядерного участника при ПГС в отсутствие обобщающего слова

(24) Предки казахов — половцы вовсю внедрялись сюда при помощи «заразы смешанных браков», опутывая своими узами что простых смердов, что князей — от Игоря Новгород-Северского, Юрия Долгорукого, Всеволода Большое Гнездо и Ярослава до Дмитрия Донского и Олега Рязанского. [Сергей Баймухаметов. Евреи — это славянофилы? «Протоколы сионских мудрецов» придумал... казах // «Вестник США», 2003.10.29]

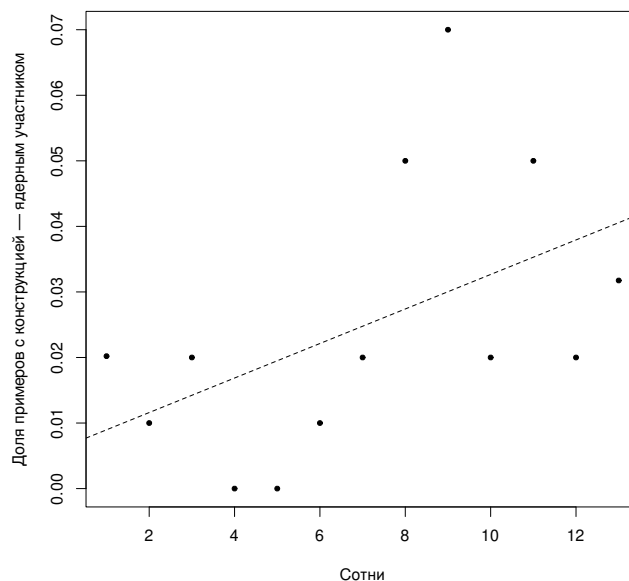
(25) Именно желание прославиться и разбогатеть обычно двигало полководцами — что татарскими ханами, что русскими князьями. [Вера Краснова. Поборник Троицы // «Эксперт», 2014]

- появление употреблений в роли зависимого генитива (глубокое вложение — внутри именной группы, в противоположность расчленённой безусловной конструкции ниже)

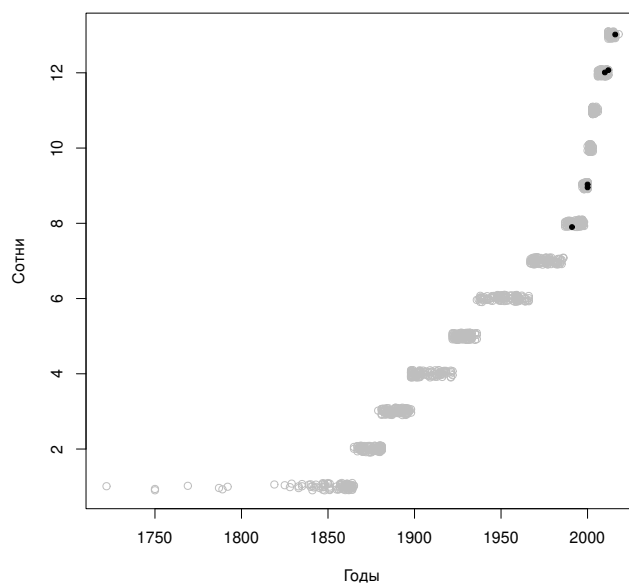
(26) При всей информационной открытости что президента, что премьер-министра сегодня очевидна их подчеркнутая независимость от прессы. [обобщенный. Без пистолета в кармане // «Русский репортер», № 45 (173), 18 ноября 2010]

(27) На Украине же сельские жители, что Востока, что Центра, что Запада всё так же выращивают цветочки и садики у домов, разукрашивают жилища и т. д. [коллективный. Форум: Этнопсихология. Менталитет украинцев (2012)]

Примеры с конструкцией — подлежащим / прямым дополнением при ПГС (выборка без радикального эллипсиса)



Примеры с конструкцией в позиции посессора на фоне прочих (выборка без радикального эллипсиса)



В таких примерах нет значения свободного выбора ('хоть X, хоть Y'), во всяком случае нет лица в обозначаемой ситуации, которому был бы безразличен выбор. Можно предполагать развитие от значение свободного выбора к конъюнктивному<sup>3</sup>:

(28) свободный выбор > «дискурсивный» свободный выбор (всё равно, как сказать  $\approx$  истинно и для X, и для Y) > конъюнкция

Ср. в Haspelmath (1995) для  $\forall$ :

The fact that wh-words appear in free-choice determiners and pro-forms can now be derived from the fact that wh-words appear in nonspecific free relatives and in parametric concessive

<sup>3</sup>«Несмотря на то что в приведенных примерах модально-оценочный оттенок семантики союза дополнительно подчеркивается предикативными сочетаниями *все равно*, *все одно*, *все едино*, семантически они необязательны (ср. фразеологизм *что в лоб, что по лбу* 'одно и то же, разницы никакой нет'), но конструктивная потребность в них еще сохраняется. В производном же значении эмфатического соединения союз *что...*, *что*, по семантике сближаясь с соединительными союзами (особенно с союзом *и...*, *и*), становится конструктивно самодостаточным» (Сигал 2008).

conditionals [e.g. with *-ever*. — D.T.]. The shape of the indefiniteness markers can also be explained from the diachronic point of view...

What remains to be accounted for is how free-choice indefinite determiners come to be used as universal quantifiers. That the free-choice meaning of ‘any’ is similar to universal quantification... Consider the sentences in [(29)].

- (29) a. Any guest can come in.  
b. Every guest can come in.

The difference in meaning between [(29a)] and [(29b)] is considerable because [(29a)] is possible in a situation when there are hundreds of guests, but only one of them is actually allowed inside (although it does not matter which one). However, if the number of guests that may come in is not specifically restricted by the context, then [(29a)] can effectively convey the same...

## 4 В поисках семантического инварианта

В ряде примеров *что X, что Y* выступает сентенциальным актантом (ср. Маракасова, Иомдин 2016) при предикате, валентном на косвенный вопрос (часто альтернативный); в старых текстах может не отделяться запятой.

- (30) a. Все равно что тафтяные, что китайчетые. [А. П. Сумароков. Приданое обманом (1769)]  
b. Им всё равно что голубое, что красное. [А. С. Пушкин. Марья Шонинг (1835)]  
c. Впрочем, Афанасию Ивановичу было всё равно, что кошки, что собаки... [Н. В. Гоголь. Старосветские помещики (1835-1841)]
- (31) a. — Для меня всё равно кому деньги платить. [А. А. Фет. Осенние хлопоты (1862)]  
b. Но в отношении теряющего, все равно — убит ли кто умышленно или неумышленно. [А. Н. Радищев. О ценах за людей убиенных (1801-1802)]

Клауза, функционирующая как сентенциальный актант — альтернативный косвенный вопрос, в английском языке в обстоятельственном употреблении образует **безусловную** (unconditional, alternative concessive conditional) конструкцию<sup>4</sup> со значением ‘аподосис истинен вне зависимости от того, какой из альтернативных друг другу протасисов истинен’; в ней нет условного союза.

- (32) a. Whoever shows up, the party will be fun.  
b. Whether Alonso or Josephine shows up, the party will be fun.

Ср. о значении *что... что* в Завьялов (2009):

...лексическими средствами, могущими употребляться во взаимопересекающихся функционально-семантических полях, а именно: вопросительности и уступительности. Так, элемент *что* восходит к соответствующему вопросительному местоимению, а его переход в семантическое поле союза *что... что...* можно обнаружить во фразеологизированной конструкции *Что* (мест. д. п.) + сущ. Им. п., которая, например, отмечается в СТСРЯ в словарной статье союза *что*: «5. только им.: *что*. Разг. (в риторич. вопросе и восклицании). Ничто, ничего не значит. *Что ему просьба родителей?*»

<sup>4</sup>Пока нам неясна граница между безусловной конструкцией и косвенным вопросом в случае *всё равно*:

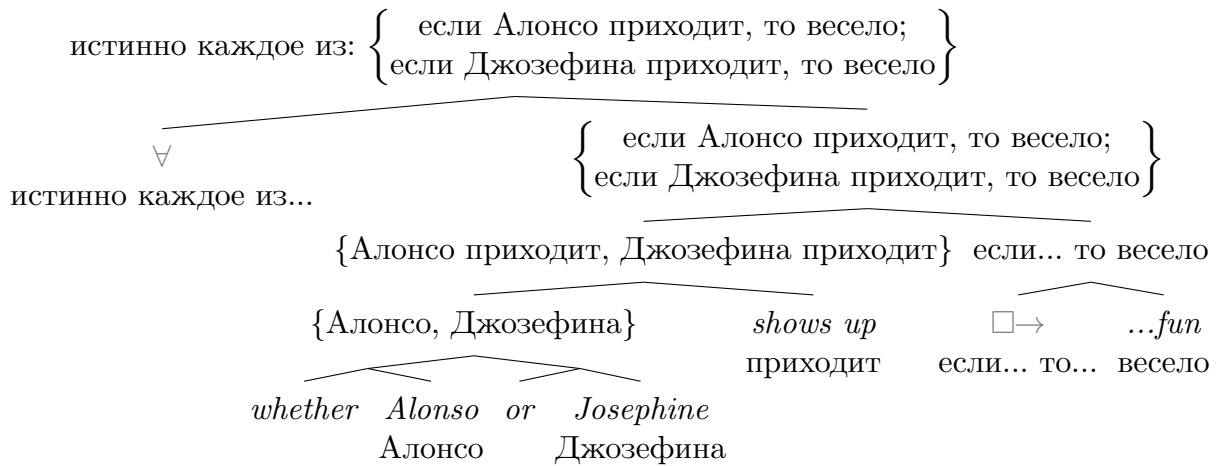
- (i) — Наш век, — поучал Псищев, — век, когда сплошь распадаются перегородки, которыми народы отделились одни от других. Что Пруссия, что Россия — все равно. Пора отстать от национальных предрассудков. [Вас. И. Немирович-Данченко. Цари биржи (Каиново племя в наши дни) (1886)]  
(ii) Все равно, что бриллианты, что рубище, давай бриллианты. [К. И. Чуковский. Дневник (1901)]

Если при это предикате есть безусловные (т. е. обстоятельственные) употребления, то чем тогда заполнена его обязательная валентность? Ср. эту проблему для других типов клауз: (31b) и

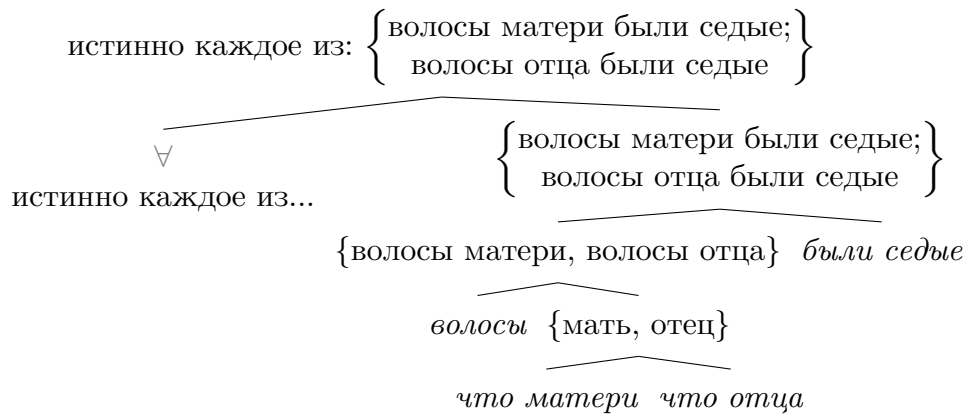
- (iii) Мне было все равно, где бы ни быть, когда нельзя было проживать в Киеве. [Ф. В. Булгарин. Димитрий Самозванец (1830)]



Подход к семантике безусловной конструкции (Rawlins 2013)<sup>5</sup>:



Семантика **безусловной** конструкции по Роулинзу основана на интерпретации *whether X or Y* как множества альтернатив  $\{X, Y\}$  («перемножается» по Хэмблину с значением *shows up* и даёт множество пропозициональных альтернатив, и т. д.). На этой же базе может быть построена семантика для чисто **конъюнктивных** употреблений:



Употребления в качестве альтернативного **косвенного вопроса** при некоторых допущениях вообще не требуют ничего, кроме множества альтернатив (вопрос как предложение выбрать из альтернатив верную).

## 5 Спекуляция: как возникло что... что?

Местоимение *что* переходит в союз, через наречие *что*, т. е. через такую местоименную форму, которая, потеряв склонение, имеет ещё значение вопросительного или относительного местоимения, употребляясь в. *какой, почему, зачем*; напр. «*что* нейдёшь?» Для усиления вопроса к наречию *что* прибавляется союз *ли*; напр. «он родня *что ли*?»

— Буслаев (1875)

Буслаев утверждает даже, что при союзе *что*, ныне воспринимаемом как изъяснительный, можно реконструировать опущение *то*: *говорить то, что*. Такое предположение оставляет открытым вопрос о функции *что* в рамках придаточного на той стадии, когда *что* ещё сохраняло

<sup>5</sup>Szabolcsi (2019) развивает другой подход для венгерского, в котором аналог *whether... or* (*akár... akár*) проявляет свойства NPI — наподобие разг. *Anything Pat did, Kim questioned it*. *Что... что* не является NPI и способно иметь сферу действия над отрицанием, см. (7)–(8).

обстоятельственность: во всяком случае, это не может быть причинное значение, как в *Что нейдёшь?*, или значение места или времени, как в другое его примере *Что ужин, то расправа*. Rawlins (2013) отмечает, что условное *if* представляет собой «essentially an interrogative complementizer» — средство оформления общего косвенного вопроса.

Можно предположить, что *что* могло занимать позицию на левой периферии клаузы, соответствующую проекции PolP, как *wh*-элемент в дополнительный дистрибуции с ‘+’ и ‘–’.

Эта позиция не совпадает с позицией частицы *ли*, которая могла употребляться вместе с вопросительными словами:

(33) Кто ли охотник к сему истинному животу, к сим блаженным дням? [Григорий Сковорода. Наркисс (1760-1769)]

Возможно, вопросительное слово только обозначало позицию, к которой задаётся вопрос, а значение вопросительности несла *ли* или её нулевой аналог.

Если это верно, то *что* в *что X, что Y* скорее вопросительно-относительное, чем уже вполне сформировавшийся подчинительный союз (= декларативный комплементатор).

## Литература

- Brasoveanu A., Szabolcsi A. Presuppositional *too*, postsuppositional *too* // The dynamic, inquisitive, and visionary life of  $\phi$ ,  $?\phi$ , and  $\diamond\phi$ : A festschrift for Jeroen Groenendijk, Martin Stokhof, and Frank Veltman. 2013. P. 55–64. URL: [http://festschriften.illc.uva.nl/Festschrift-JMF/papers/05\\_BrasoveanuSzabolsci.pdf](http://festschriften.illc.uva.nl/Festschrift-JMF/papers/05_BrasoveanuSzabolsci.pdf).
- Esipova M. Alternating conjuncts: the *to... to* construction in Russian and its crosslinguistic counterparts. 2015. URL: <https://esipova.net/files/esipova-macsim5-handout.pdf> ; Presented at MACSIM V.
- Fitzgibbons N. Licensers and meanings: Structural properties of dependent indefinites : PhD thesis / Fitzgibbons Natalia. University of Connecticut, 2010.
- Gerasimova A. A. When *ni*- and *-nibud*’ are logically equivalent: Evidence from Russian nominalizations // Rhema. Рема. 2020. No. 1. P. 9–23.
- Haspelmath M. Diachronic sources of ‘all’ and ‘every’ // Quantification in natural languages. Springer, 1995. P. 363–382.
- Mitrović M. Superparticles: A microsemantic theory, typology, and history of logical atoms. Springer Nature, 2020.
- Mitrović M., Sauerland U. Two conjunctions are better than one // Acta Linguistica Hungarica. 2016. Vol. 63, no. 4. P. 471–494.
- Pereltsvaig A. Russian *nibud*’-series as markers of co-variation // Proceedings of the 27th West Coast Conference on Formal Linguistics. 2008. P. 370–378.
- Rawlins K. (Un)conditionals // Natural Language Semantics. 2013. Vol. 21, no. 2. P. 111–178.
- Szabolcsi A. Unconditionals and free choice unified // Semantics and Linguistic Theory. Vol. 29. 2019. P. 320–340.
- Szabolcsi A. What do quantifier particles do? // Linguistics and Philosophy. 2015. Vol. 38, no. 2. P. 159–204.
- Yanovich I. Choice-functional series of indefinite pronouns and Hamblin semantics // Proceedings of SALT. Vol. 15. 2005. P. 309–326.
- Буслаев Ф. И. Историческая грамматика русского языка. Синтаксисъ. 4-е изд. 1875.
- Завьялов В. Н. Морфологические и синтаксические аспекты описания структуры союзов в современном русском языке : дисс. ... д. филол. н. / Завьялов Виктор Николаевич. ДВГУ, 2009.
- Зевакина Н. А., Оскольская С. А. Неопределённые местоимения без показателей неопределённости в русском языке // Русский язык: конструкционные и лексико-семантические подходы. ИЛИ РАН, 2013. С. 18–20.
- Маракасова А. А., Иомдин Л. Л. Микросинтаксическая разметка в корпусе русских текстов СинТагРус // Информационные технологии и системы — 2016. 2016. С. 445–449. URL: <http://itas2016.iitp.ru/pdf/1570285171.pdf>.
- Санников В. З. Русский синтаксис в семантико-прагматическом пространстве. М.: Языки славянских культур, 2008.
- Сигал К. Я. Функциональные свойства сочинительных союзов в статике и динамике // Язык. Текст. Дискурс. 2008. № 6. С. 39–47.
- Тискин Д. Б. Сегментно тождественные контрастные темы в русском языке. 2019. URL: <https://www.academia.edu/40653992> ; Доклад на конференции «Типология морфосинтаксических параметров».

Исследование поддержано грантом РНФ № 19-78-10048 (RepLeCon).